

ego · nimini · invideo · si · quid · deus · dedit · est · tamen · subalapo · et · non · vult · sibi · male

n	ego	deus	subalapo
g			
d	nemini		sibi
ac		quid	
ab			
v+	invideo si	dedit est tamen	et non vult male

n	ego	deus	subalapo
g			
d	nemini		sibi
ac		quid	
ab			
v+	invideo si	dedit est tamen	et non vult male

n	ego	deus	subalapo
g			
d	nemini		sibi
ac		quid	
ab			
v+	invideo si	dedit est tamen	et non vult male

nemo -inis nobody, no one

invideo -ere -vidi -visus to envy, be jealous of

quis qua (quae) quid anything, whatever

deus -i god

do -are dedi datus to give

subalapo -onis m. see note

volo velle volui -- to wish, want

velle male to wish ill

-- sui oneself

ego nemini invideo	<i>I'm not jealous of anybody</i>
si quid deus dedit	<i>if god gave him anything</i>
est tamen subalapo	<i>he is, nevertheless, a boaster</i>
et non vult sibi male	<i>and has no intention of doing himself any harm</i>

subalapo This word (or its manuscript variant subalapa) does not occur elsewhere in the surviving Latin literature. There have been several interpretations, none of them very convincing. The interpretation 'boaster' relates it to alapari meaning 'to boast'.